

# LEO EN OTOMÍ



1957

PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL

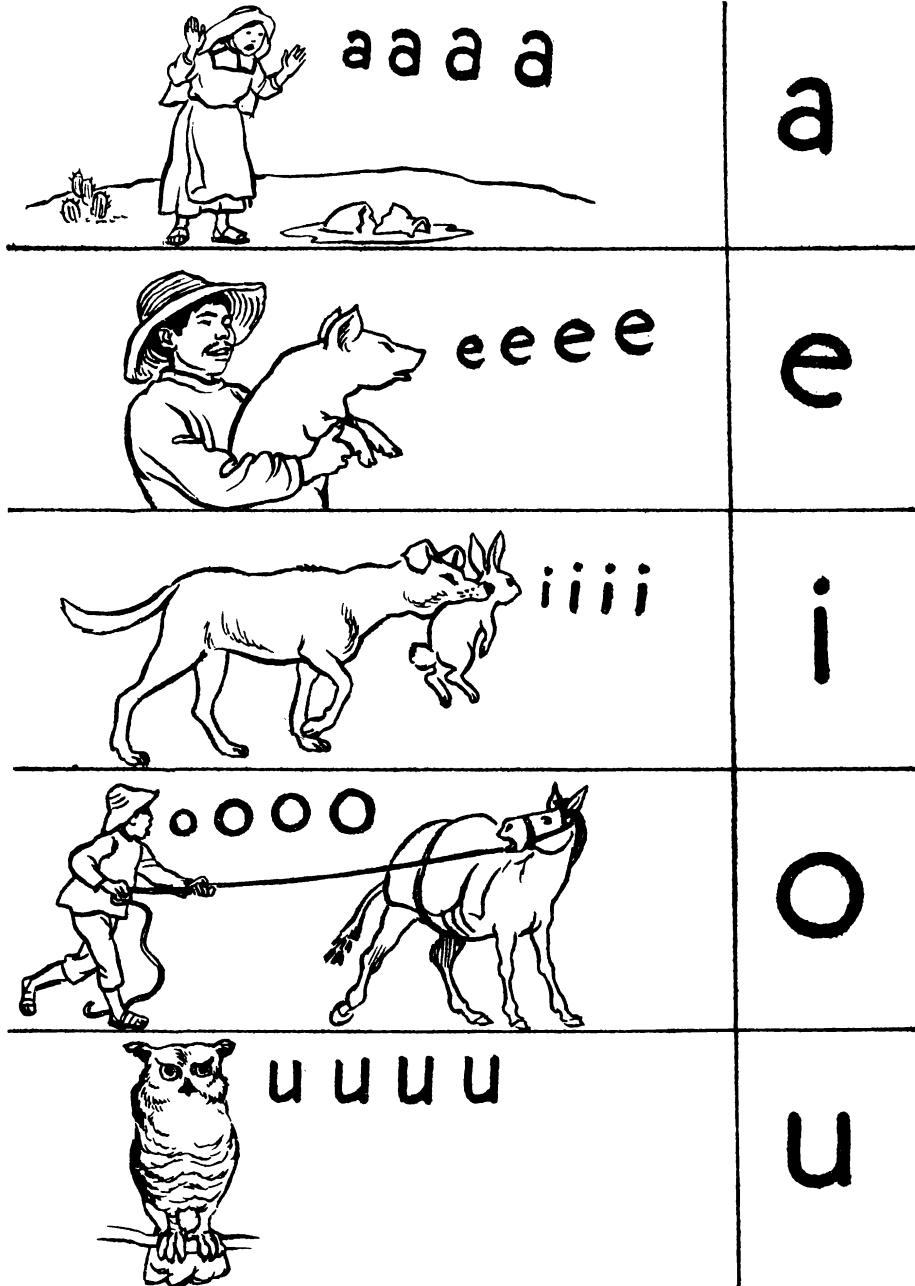
## **PROLOGO**

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva y racional es enseñando a leer y a escribir primero en la lengua materna, el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital elaboró con anterioridad dos libros de lectura en otomí y habiéndose obtenido con ellos magníficos resultados y queriendo hacer más fácil la enseñanza, se hizo esta tercera edición, recopilando en un solo libro el material de "Mi Primer Libro de Otomí" y de "Mi Segundo Libro de Otomí", introduciendo las modificaciones en éste último que la experiencia indicó como necesarias.

La primera parte utiliza únicamente fonemas comunes al otomí y al español y la segunda parte, a partir de la página 45, introduce los fonemas específicos del otomí, indispensables para que el niño tenga un conocimiento total de su idioma en su forma escrita lo que, como se dijo en párrafo anterior, facilita la efectiva castellanización y la creación del hábito de la lectura, cuya formación siempre debe hacerse en la lengua materna.

**Enero de 1957.**

**Profa. Angélica Castro**



i o u a e o i  
a e o i u a e

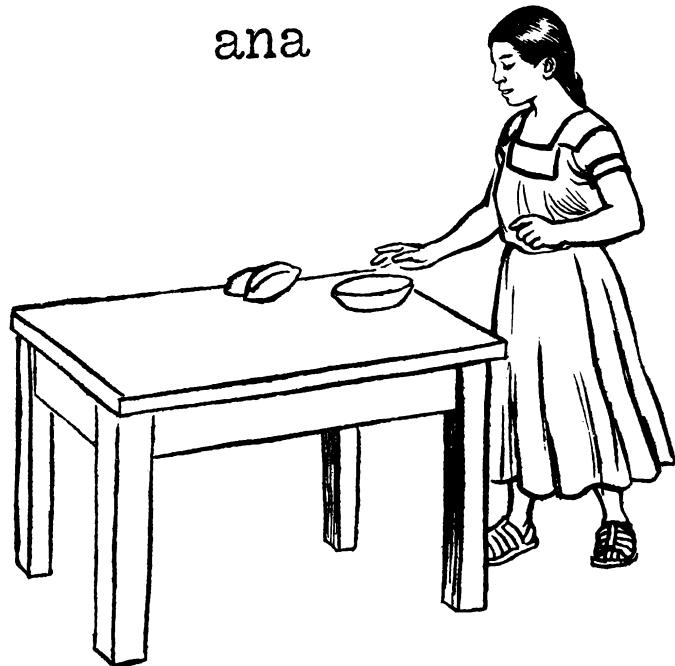
ne



no na ne ni nu

u nu ne	a a na ana
nu nu ni nu na	uni nuni nuna

ana



ana

nu

nuni.

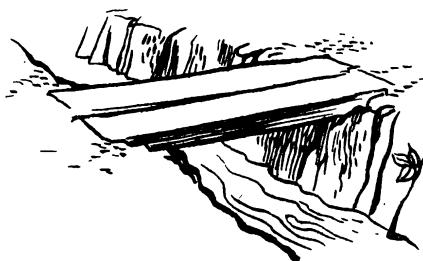
ana

ne

nuna.

ne      ni      nu

rani



re      ro      ru      ra      ri

ra rani	ana nuna nuni
nuni rani	ra ana ra rani

ra rani



nuna ra rani.

ra ana nu ra rani.

ri

ra

re

da



de

do

da

du

di

ra

da

ra dada

re

rede

ra rede

ne

di ne

da ne

nu

di nu

da nu

ra da

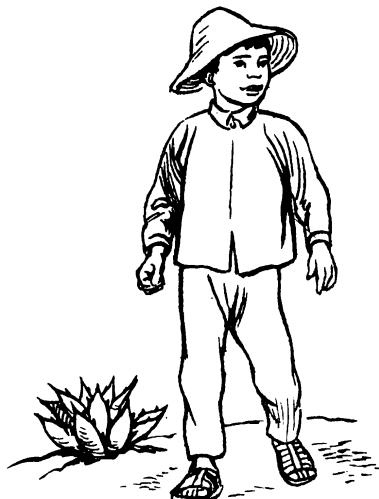


nuna ra da.

nuna rá da ra ana.

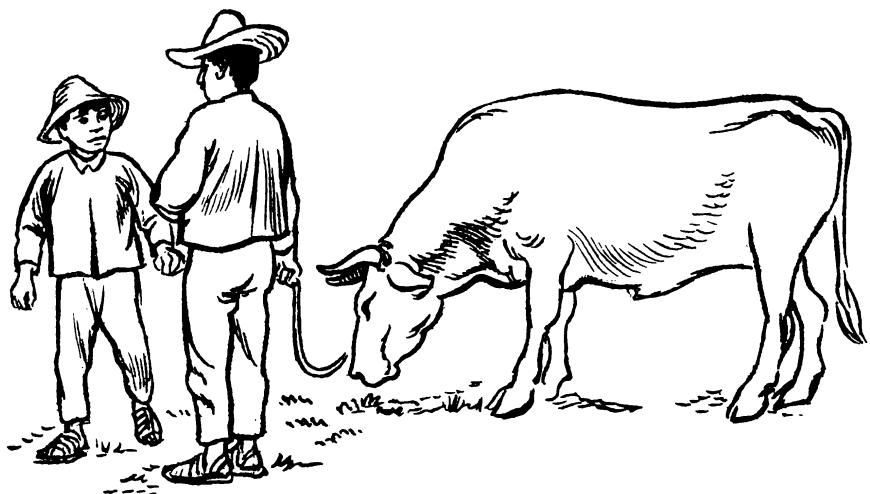
ra ana nu ra rani

di      do      de      da      du  
ndi     ndo     nde     nda     ndu



nando

ndo na ndo nando	ndi ndo nde
ndo do ro doro	di ne di nde ra ne



ndi ra nando.

ndi rá dada ra nando.

ndi rá doro ra nando.

nde

ndo

ndi

tai



te

ta

to

tu

ti

ta tai	dai tai
da dai	tu dutu



ndi ra tai.

ndi ra nando.

ndi rá dada ra nando.

ra nando tai rá dutu.

te      tai      to

mada



mu      mi      mo      ma      me

da ma mada	dai tai mai
ra da ra mada	ma dutu ma mada



ndi ra mada.

ndi ra ana.

ra ana ne ra mada.

ra ana ma da dai ra mada.

mu

ma

mada

pada



pe

po

pi

pu

pa

ma	ma	mada
pa	ma	pada
pada		

mada	pada
pada	pede



ndi ra pada.

ra nando pidi ra pada.

dí nde da ma tai.

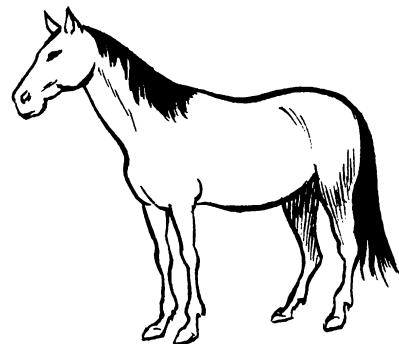
ne da ma ra ana.

pa

pada

pede

fani



fe

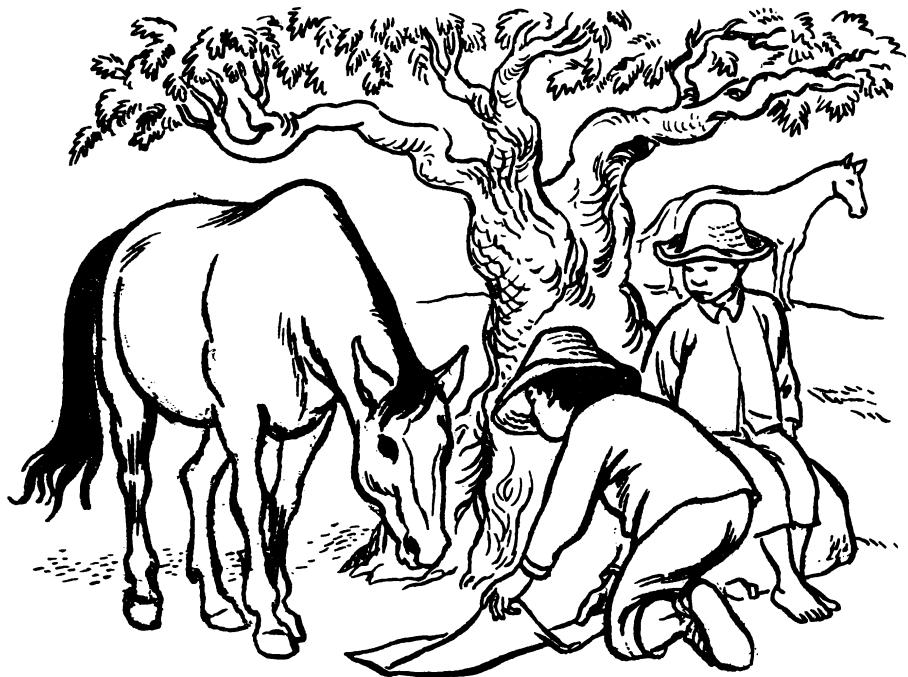
fo

fu

fa

fi

pi fi fidi	fani fidi fadi
pidi fidi	nuni fani nuna fidi



ndi rá' fani ra nando.

ra nando fadí rá' fani.

ne ra tito fadí rá' fani.

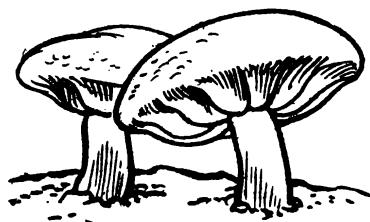
ra nando ma da ma tai.

fidi

fani

fadi

jo



ji

jo

ju

je

ja

nji

njo

nju

nje

nja

ni jani	jati njati
jone june	nju nja



jani ra jo.

ra jo june ra ne.

ra ana ne ra jo.

rá nju ra ana juti ra jo.

nju

nja

jati



bo

bi      bo

ba

be

bu

jo bo boi	bi umbi umbabi
bo mabo	bida mbidi



ndi ra bo.

ra mabo pa ra bo.

ra beto bi dai ra bo.

ra beto bi umbabi ra bo

ra nando.

boi

bada

mabo

simu



sa

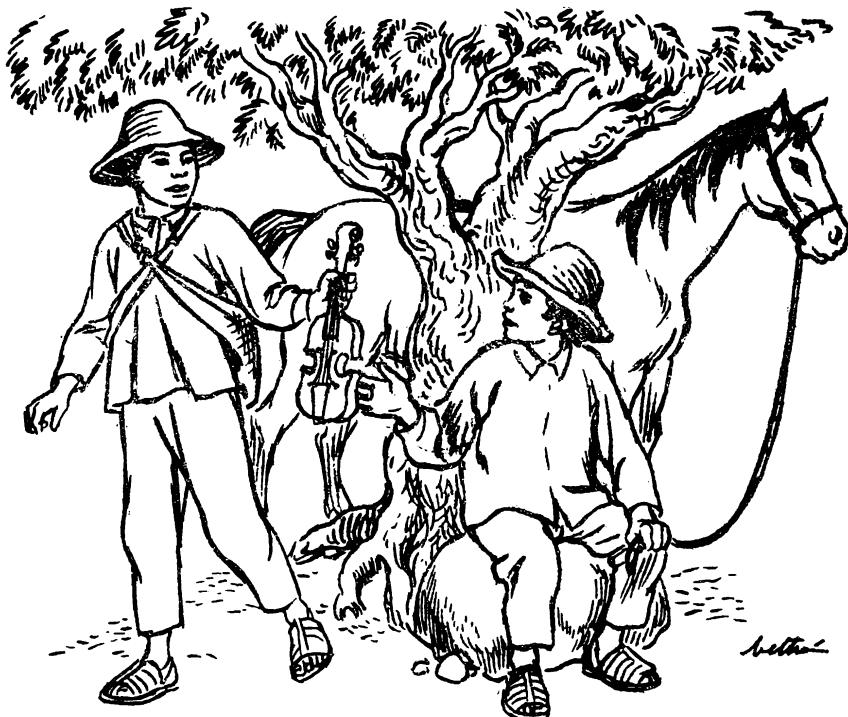
so

si

se

su

mu simu	su suni sufadi
su suni simu	sufadi jamasu



ra simu bi ma tai.

ne ra beto bi ma tai.

bi umbabi rá bida ra beto.

ne ena: su ma bida.

ne ra beto su rá fani.

su

jamasu

simu



yo

yi      yo      yu      ya      ye

yo yoto	yo yoto yopi
yopi yapi	yo mayo yoni



ra' nana ra simu ra mayo.

yoni ya yo mbo ra tai.

ra beto bi dai ya yo.

bi dai yoto ya yo.

yopi

yoni

mayo

ñi



ñi      ño      ñu      ñe      ña

ñu ñuni ñani	ñá ndoñá ñáni
ñodmi miñó	ñi ñó ñodmj.



ra ndoña ne ra simu mí yo  
ra bayo.

ra ndoña emba ra simu: ndi  
na ra miño.

ra miño bi ñuni.

ra toñu bi pidi ra miño.

ñi

ñodmi

miñó

gu



go

gu

ga

gue

gui

go gogu	ngo ngu
gu ngu mengu	gui ne ga ni gani

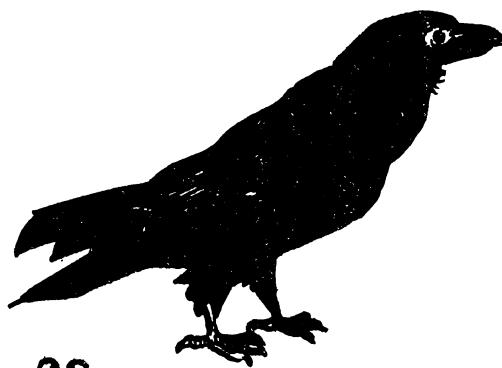


ya mayo bi mengui yá ngu.  
di ñembi: ma da nja ra ngobia.  
ga ma ra ngobia, enga ra beto.  
ma da ma ra ngo dí nde, enga  
ra sabe.

ngo

mengu

gogu



ca

co

ca

cu

que

qui

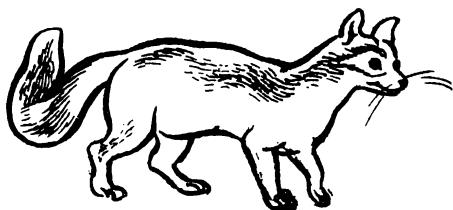
ca cati	coni congui
co coti combi	qui nequi que masque



na miqui ra quita bi ñemba  
ra ana: ma ga ma scuelabia.  
pe rá ñu ra scuela bi congui  
co ra ye, bi ñembi.  
masque, ena ra quita.  
bi ma co ra cobo.

nequi      masque      congui

haho



ho      ha      hi      he      hu

ha haho handi	hina hingui hingui ho
hñe hñi hñeda	hyo hya johya



ndi ra dehe, enga ra simu.

ma ga hñi.

hina, hingui hñi, emba ra  
nando.

pe ma ga ma ra hnini nubia,  
embi.

ra simu bi hñi, ne bi ma ra  
hnini.

haho

hñeda

hyo

thuhme



tha the thu tho thi

honi thoni thini	thu thuhme thuhni
ho tho ntho nitho	ndu ndunthi thuhme



ra simu bi ma ra scuela co  
na ra nthede.

ra beto bi gohi.

ma da su rá fani.

mí ena: ma thoni ga ma scuela  
nehe.

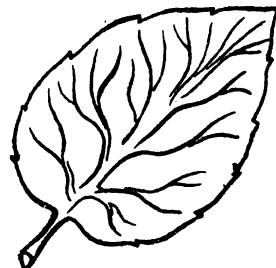
bi mbeni njaua: nitho ga yoni  
pa da ñuni. ne ga ma scuela  
nehe.

thuhni

thuhme

thoni

xi



xi

xe

xa

xu

xo

xa xaxi <b>xahño</b>	xudi xeni xipi
xa nxa nxaha	xogui xoqui



bi ñemba ra beto rá dada: ga  
nangui nsantho pa ga yoni de  
ga xudi.

rá dada bi ñena: xahño.

ri xudi gui xoqui nitho ha  
gui ma scuela co ri cu.

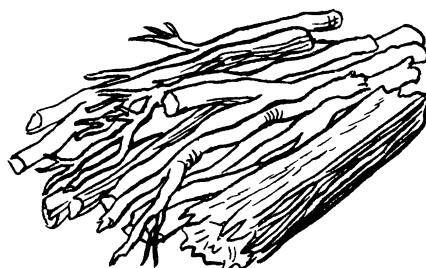
gatho xi bi nthede.

xoqui

nxaha

xahño

za



zi

za

zo

zu

ze

za zate zafri	nziqui xoqui
zoni zubi	zi za zafri



ra beto bi nangui nitho.

bi zapi da hñi, pe bi nzoní.

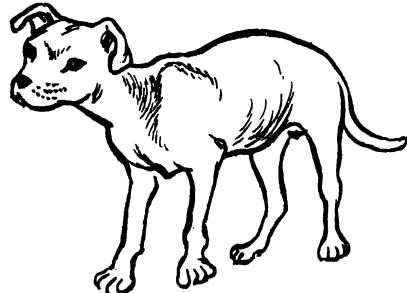
nitho bi yoni ra fani pa da  
zi ra zafri.

ne ra beto bi zi rá hme  
co ra cu.

bi ma dí yoho ha ra scuela  
mboza.

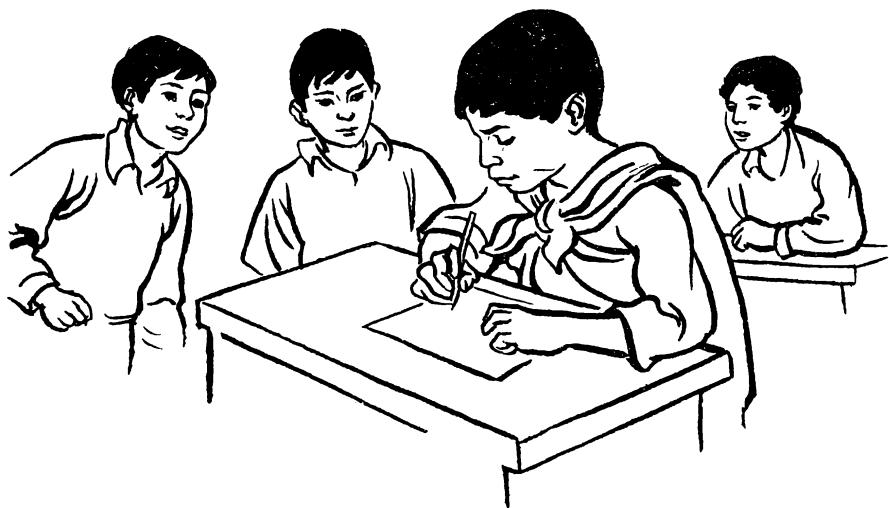
zafri      nziqui      xoqui

tsatyo



tsi    tsa    tse    tso    tsu

tsa tsapi tsatyo	tsu ntsu
tsi tsibi tsogui	tsatyo tsogui tsoqui



ra beto bestho mí tsapi  
da ñofo.

bestho bi za, ena.

gatho mara ya metsi asta  
mí handi mí ñembi: hanja  
nuna xa tsapibia.

ra beto embi: tsapi, tsapi.  
bestho da za.

la le li lo lu



ndi ra lelo.

ra lelo yo ja ra tai co rá  
dada.

ra lelo bi dai ra hme co ra  
ñi.

bi ñuni co rá dada.

di nde bi mengui rá ngu co  
rá dada.

cha che chi cho chu



ndi ra lelo.

ra lelo ra zi mayo.

ndi ra chela.

ra chela ne ra lelo yo ja  
ra hñe.

bi nde bi ñehe rá nana ra  
chela.

gatho bi ma yá ngu.

ra lelo rá cu ra beto.

ra beto ena xi ra chela  
bi fadi ya yo.

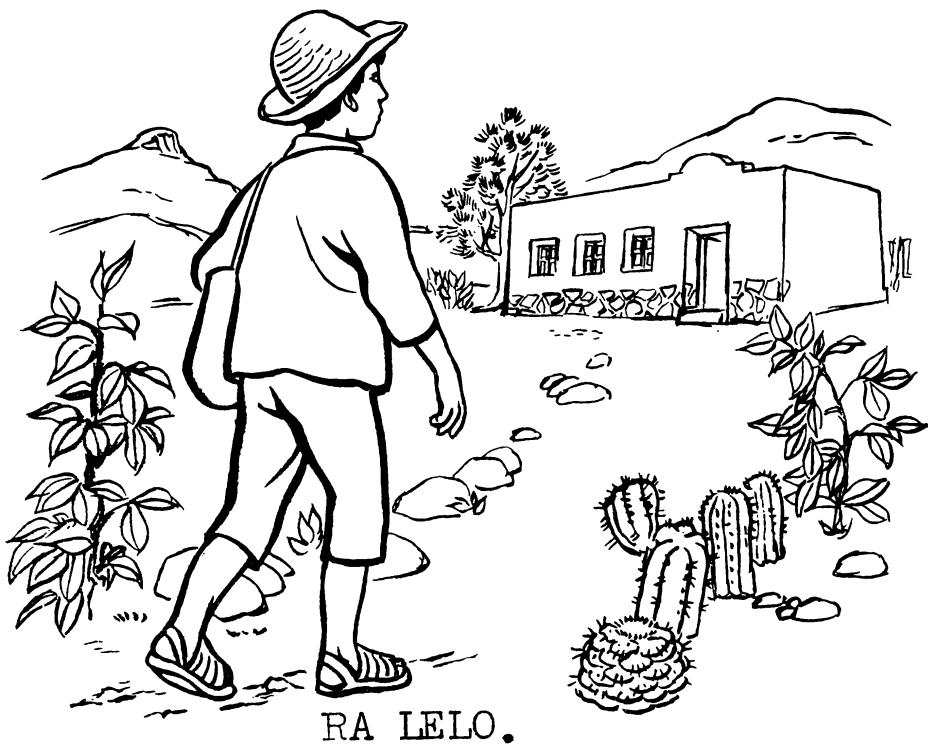
maha ma ngu, enga ra beto.

hina, nguetho dí fayo,  
enga lelo.

ra chela hingui ne da gohi.

ga xipi nehe pa ga maha.

di hñu bi ma yá ngu.



RA LELO.

Ndi ra Lelo.

Ra Lelo pa ra escuela.

Ra Lelo di ho ra escuela.

Mande himbi ma escuela ra Lelo.

Nubia da ma escuela ra Lelo, ha ri  
xudi nehe.



## RA CHANO.

Ndi ra Chano.

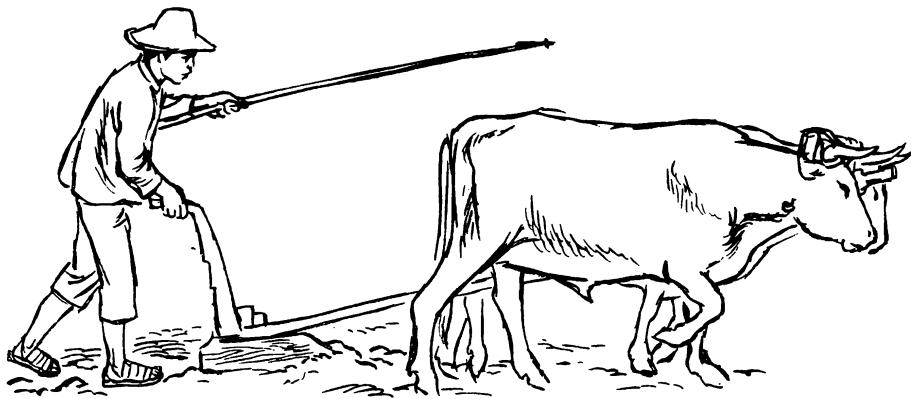
Ra Chano rá dada ra Lelo.

Ra Chano emba ra Lelo:

xipa ra Lupe da ñecua

pa da pati ra hñuni.

t'i      t'o      t'a      t'u      t'e



### T'ABI

t'afi

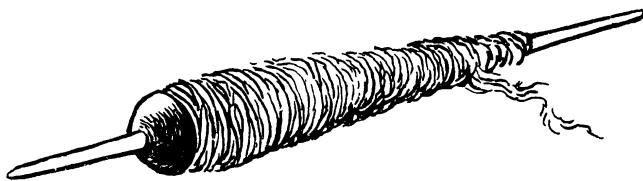
t'ixu

t'axi

t'abi

Ndi ra t'abi.

Ndi ra t'axa t'afi.



### THET'I

Ndi ra thet'i.

mit'i	cot'i
jut'i	pot'i
fat'i	rot'i
pat'i	ñot'i



Mit'i ra thet'i, enga rá  
t'ixu ra Chela.

Rá t'ixu ra Chela bi jut'i  
ra thet'i.

Ra thet'i xa ntsant'i.

t'astehe

ntsant'i

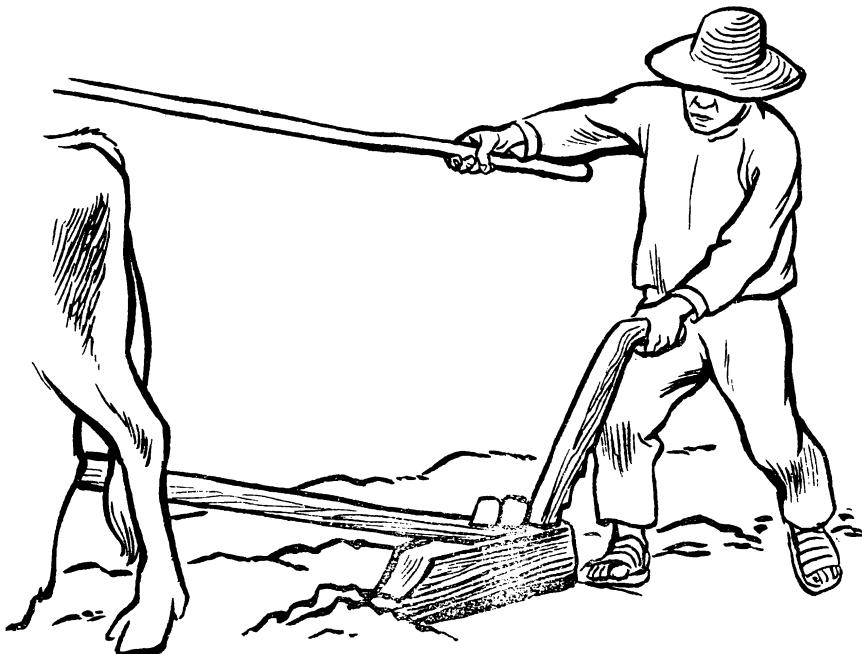
nt'atsi

nest'ihi

Ra t'ixu bi jut'i ra t'astehe

ne ra nt'atsi.

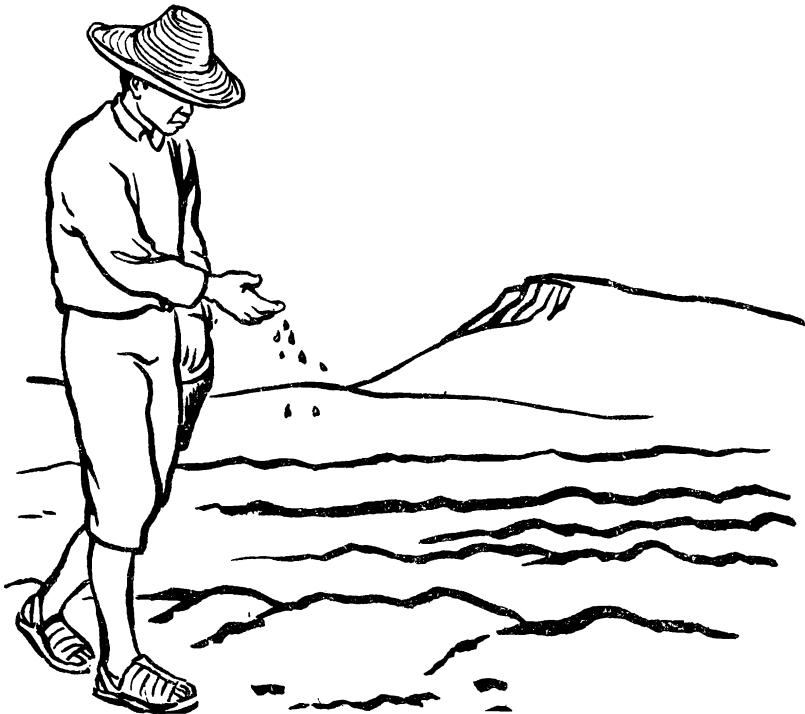
Bi jut'i nehe ra t'afi.



Ra Lelo bi mihi ra t'abi.

Pe t'embi gue hinda dat'i

pa hinda diqui ya doro.



Ra Chano tehmi ra hai pada  
mpot'i. Ra t'abi xa xahñó pada  
tehma ya hai. Njaua ya sofo mana  
di hogui.

Rá ora ra hñuni, Lupe, ra  
t'ixu ra Chano, unga ra hñuni.

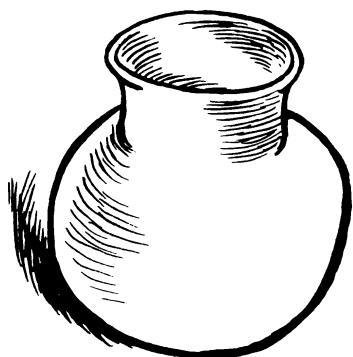
Ra Chano ot'a rá nxanthe ne tsí  
ra t'axa t'afi. Ngu da huet'a ra ñot'i  
da tsaya ra bot'i ha da ma rá ngu. Ra  
Chano pot'a ndunthi, ngue'a hñá ra  
hoga t'abi. Njaua xófo ndunthi.



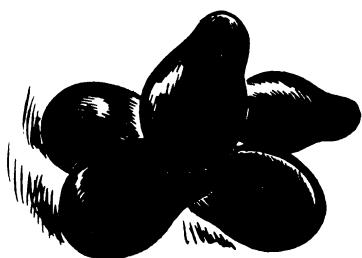
PREGUNTAS PARA EL MAESTRO  
YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿Habu pa ra Lelo?  
¿Ha di ho ra escuela ra Lelo?  
¿Ra Lelo pa ra escuela hyastho?  
¿To'o ra Chano?  
¿Te bi ñemba ra Chano ra Lelo?  
¿Te bi jut'i ra t'ixu ra Chela?  
¿Tengu di hnequi ra thet'i?  
¿To'o bi mihi ra t'abi?  
¿Te bi t'embi ra Lelo?  
¿Pa te tehmi ra hai ra Chano?  
¿Pa te hongra hai ra Chano?  
¿Pa te ma hyoni ra t'abi?  
¿To'o unga ra hñuni?  
¿Te tsí ra Chano?  
¿Te gt'e numu da huet'a ra ñot'i?  
¿Hanja ra Chano xofo ndunthi?

ts'e      ts'a      ts'u      ts'i      ts'o



ts'e



ts'ani

Ndi ra ts'e.

Ndi ya ts'ani.

Ra ts'e xá ntsant'i.

Ya ts'ani bi ts'oqui.

Xa nts'o ya ts'ani bi ts'oqui.

fats'i

hats'i

munts'i

huts'i

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Lupe.

Qui hats'i enga rá t'ixu ra Juli.



Rá t'ixu ra Juli bi ndoqui ne

bi munts'a ya ts'ani.

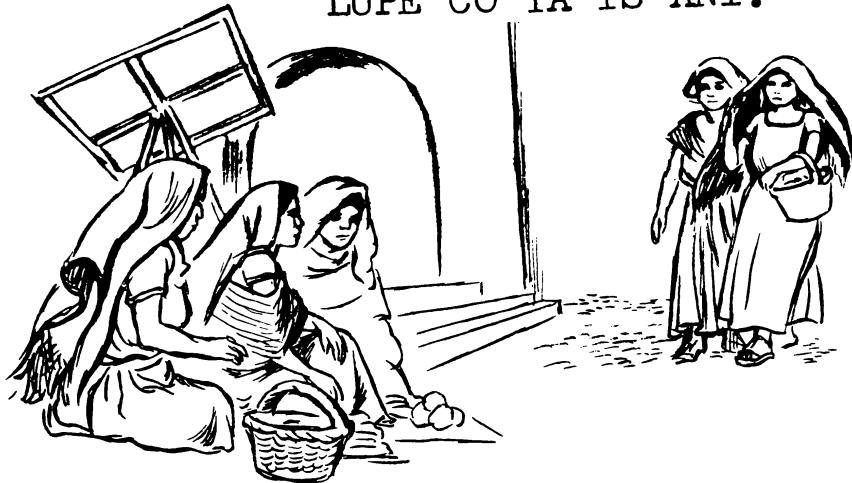
Rá t'ixu ra Lupe bi mats'i.

Bi huts'i ya ts'ani ja ra ts'e.

Bi ñuts'i ra ts'e. Rá t'ixu ra

Juli bi duts'i.

## LUPE CO YA TS'ANI.



Ngu da hyats'i rá t'ixu ra Chano  
bí munts'a ya ts'ani ja ra ts'e. Queta  
fats'i da hñats'i ja rá ngu. Bi hñuts'i  
maña ra mexa ná ts'e ya ts'ani. Ra  
hyax'a ra Lupe bi pumfri ra ya ts'ani  
ja na ra ts'e mbi nu ya xa ts'oqui. Ngu  
da ma tai rá t'ixu ra Chano bí pa ya  
ts'ani ha njaní, jut'a rá ñi rá axi rá  
xabo ne rá t'afi.

c'o            c'u            c'a

c'oi                                c'angui

c'oto                                mac'angui

c'u                                c'uamba

qu'i                                qu'e

nqu'injua                        qu'eña

Bi yo ra qu'eña mbo ya c'ani, enga  
ra Lelo.

C'uamba, embi ra Rufo.

Xa mahuani, mafi ra Lelo.

Ndi ra nqu'injua nehe, ena.

Ra nqu'injua xa nc'axt'i, embi ra Rufo.

Ra qu'eña ne ra nqu'injua bi nest'ahi  
ha mac'angui.

## MUNTS'A C'ANI.



Ra Chela co rá t'ixu munts'a ya  
c'ani. Tóda hyandi ñena ya c'ama  
tsant'i. Ngu da munts'a ndunthi da  
mengui da fat'i ne da pant'i pada zí.  
Rá t'ixu ra Chela bi nest'ihí pa ja  
rá ngu co ya doc'u ja na ts'e. Ya ngu  
degá dohai ha degá uada, ha xma nc'ami

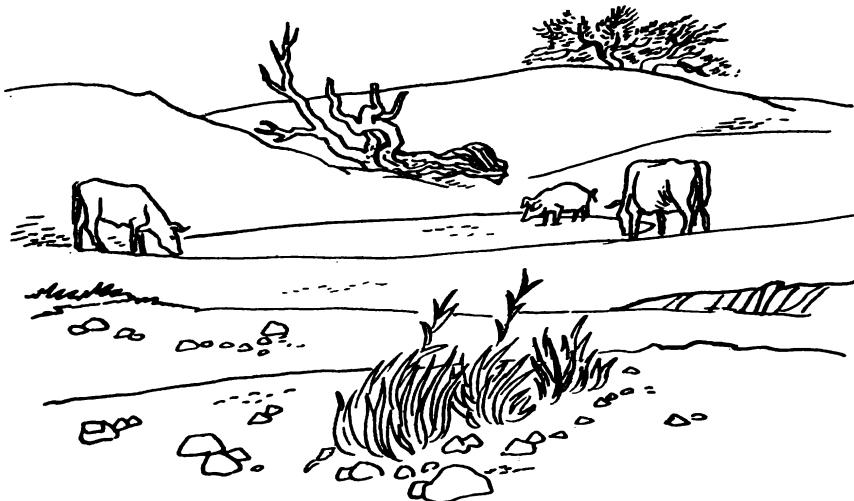
hmaha pe co rá ñot'i ra hyadi bi  
c'axt'i. Ngu da uihni cot'a ra  
gosthi ne ya otsi pe xi njani póbo  
gatho, ha hime ot'i. Ne na ra  
ngu mana xahño.



to'o	di a'ihe
jo'o	di a'i njamadi
xi'i	di jut'a'i
nu'i	

To'o ne ra hme, ambi rá nana ra Lelo.  
Nugá dí ne, enga ra Lelo.  
¿Xi'i, Rufo? ¿Ha guí ne nehe?  
Hanja hina, enga ra Rufo.  
Rá nana ra Lelo umbabi ra hme.  
Di a'i njamadi, embi ra Rufo.  
¿Xi'i Lelo?  
Dí a'i njamadi nehe, enga ra Lelo.  
¡Lupe! bi nzofo rá nana.  
Jo'o, enga ra Lelo. Bi ma ra yai.

## JAMASU CO RA DEHE.



Otho ra dehe ja ma hai, hangue hingui  
tsa da bot'i. Ya batha xa ñot'i ha xa  
nc'axt'i. Otho ni na tsaya xa nc'ant'i.  
Ra uada ya hingui ne da unga ra t'afi.  
Ra dehe di munts'i ja ya zabi hingui  
t'axi, xi ra ts'othe to'o da zi tsa da  
hñeni. To'o ne da hñeni? Hinto·ne da  
hñeni.

Hangue da thuts'i ra dehe ja ra tsibi  
pa da hyo ya hñeni tut's'i ra ts'othe,  
njani da za da ts'i. Ra "Patrimonio  
Indígena", rá "ngu ya ñahñu", ne da  
mats'i da munts'a ra dehe ja ya  
nthaqui pa ya bot'i, ne da thonga  
ra t'astehe pa da ts'i.



PREGUNTAS PARA EL MAESTRO  
YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿Te di hnequi ha ra c'oi?  
¿Tengu di hnequi ra ts'e?  
¿Hanja xa nts'o ya ts'ani?  
¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Juli?  
¿To'o bi mats'i?  
¿Habu bi huts'i ya ts'ani?  
¿Hamu bi munts'i ya ts'ani rá t'ixu  
ra Chano?  
¿To'o fats'i?  
¿Habu pa ya ts'ani?  
¿Te bi yo mbo ya c'ani?  
¿Te ma colo ra qu'injua?  
¿To'o munts'a ya c'ani?  
¿Te bi hyoqui rá t'ixu ra Chela?  
¿Hanja bi got'i ra gosthi?  
¿Te ambi rá nana ra Lelo?  
¿Habu bi ma ra Lupe?  
¿Hanja hingui tsa da bot'i?  
¿Ha xahño ra dehe ja ra zabi?  
¿To'o da mats'i da munts'a ra dehe?

<u>ña</u>	<u>zana</u>	<u>batsi</u>
<u>ta</u>	<u>t'aha</u>	<u>padi</u>
<u>uai</u>	<u>caha</u>	<u>dangui</u>
		<u>bot'ahi</u>



Ndi ra caha, enga ra batsi.

Haha, ja ndunthi ya caha ja ra  
bot'ahi, embi rá nana' ra batsi.

Ja ndunthi ya t'ahi ne ya baxt'a.

Pe hingui uai. Otho ra dehe. Ya  
ja'i ha ra dehe ja ra dathe.

## YA NTHAQUI.

Hingui uai, ja ya zabi otho ra dehe.  
Ya ja'i dega xui ui gue uai, ha xta  
hyats'i gatho xa ñonitho. Ha xi uai tsa  
da thoca ya nthaqui ha da ñuts'i dega dehe  
pa xti ndabehe, njani to'o pot'i padi  
gue hinda yot'a ra huahi njani da daha  
ra boja pada gut'a ya thai. Ja ra batha  
bot'ahi ja ya xat'a, bast'a, ne ya t'ahi,



ngu da nja ra dehe ha da munts'i ja ya  
nthaqui da nja ya fruta pa ya ñahñu ha  
ya batsi. Gatho da c'ami ngu ya c'ant'á  
c'ani.

yε	thεni	mε jua
tεti	dεmza	mε t' o
bεdi	dεnxi	nts'εdi
dεti	dεtha <u><a href="#">a</a></u>	rεt'a



Ra Lupe bi mεtsi rεt'a ya dεti.

Bi bεdi na ra dεti. Bi tεni ya mεjua  
ne bi bεdi ja ra bot'ahi.

Mεfa na zi t'axa t'axi bi bεdi  
mahyεgui.

Ra Lupe bi nzon i nts'εdi.



## RA CHANO RA MEFUA.

Ra Chano mra mefua. Mbi pa ja ra mbonthi ha ngu mbi handa na ra jua mi tεtui njante, ngu na ra mayo tεtua ya dεti. Pe naqui bi tho na ra ñanthi ja ra yε co ra nthojua, mεfa bi bεdi na ra saha. Bi ñaui na ra ja'i pεtsa ya

uathe ne bi gutbi pa bi mot'a ra  
dɛthane ya dɛnxi. Ya himbi bɛta rá  
pa da tɛtua ya jua. Núna ra zana da  
munts'a rá sofo ha da mɛtsa ra boja.



øni	t'øhø
øde	t'øde
øt'e	mbøhø
øthe	ñamfø



Na ra øni bi yøde bi ñena ra  
nxumfø: ma ga tsi ra guithe de gó øni.

Bi bøni ra øni. Bi bøni ra nxumfo  
ne bi mafi: tømi, tømi.

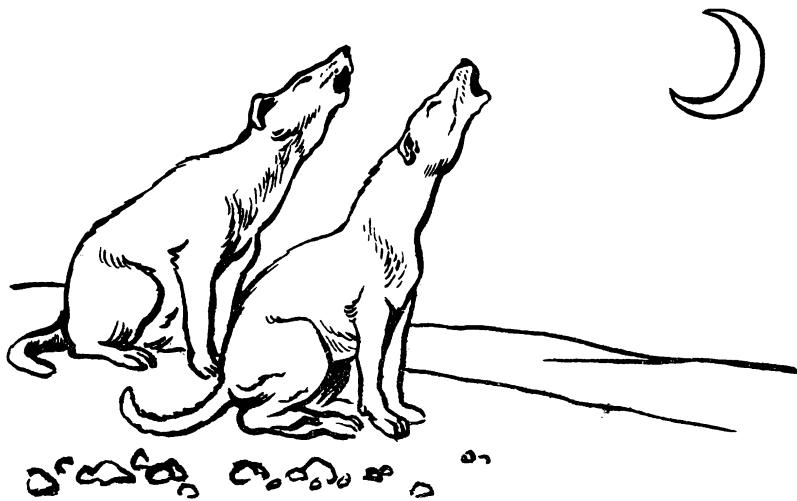
Ra øni bi bøts'e ja ra pøts'e.

Mefa bi bøts'e ja ra t'øhø ne bi  
ma bi nest'ihi.

## RA NGU JA RA MENGAT' ØHØ.

Ra mbøhø gue pøtsa rá ngu ja ra  
mengat' øhø pøtsa ndunthi ya øni.  
Munts'a ya mado ja na ra bøts'e pa da  
hñaxa ntai, hønsø degá nonxi. Nandi ra  
nxumfø ho na ra øni ngue'a rá ngø xi  
ra nzaqui pa ya ndø ha pa ya batsi.





Degá xui di manta ya tsat'yo ngue'a  
yo ndunthi ya mi'ñó, ja rá ngu ra mbøhø.  
Hingui ne ra mbøhø da nja ya bøhai, ni  
xi da t'ëntsba ya paxi ja rá batha, pa  
hindu ñuxa ya hyaqui ra zi t'ixu.

Jutba na ra ñøhø pa da past'i rá  
batha ha di poqui ya bast'a. Ba rët'a  
ya hogá dësë gue unga ra xudi ja rá  
batha ra ngu.

PREGUNTAS PARA EL MAESTRO  
YA NT'ANI PA RA MASTRO

- ¿ Ha ja ndunthi ya caha ha ra bot'ahi?  
¿Hasta habu ha ra dehe ya ja'i?  
¿ Te ui ya ja'i dega xui?  
¿ Te da za da yøt'a ya ja'i pa hindu  
yot'a ra huahi?  
¿ Tema ndapo ja ra bot'ahi?  
¿ Hangu ya døti bi mëtsi ra Lupe?  
¿ Hanja bi nzoni?  
¿ Te mra bøfi ra Chano?  
¿ Hanja bi bødi na ra saha?  
¿ Te bi hyoqui mëfa pa da mëtsa ra boja?  
¿ Te bi ñena ra nxumfø?  
¿ Habu bi bøts'e ra øni?  
¿ Hanja bi ma?  
¿ To'o pëtsi ndunthi ya øni?  
¿ Te øt'e ya tsatyo dega xui?

fui

fudi

bui

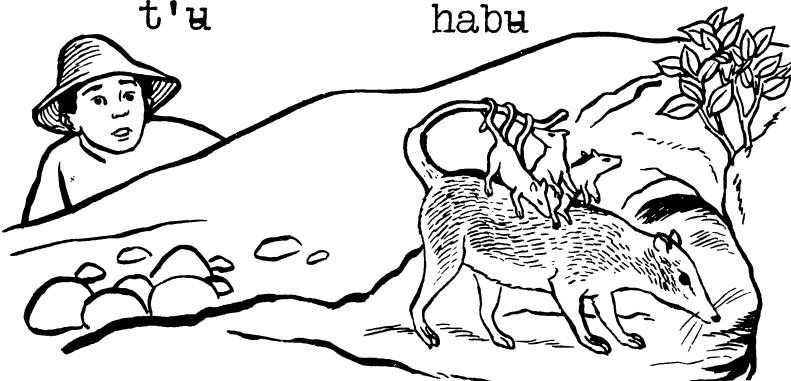
guto

mui

cut'a

t'u

habu



Habu bui ra dazu, bi yambi ra zi  
t'u Lelo, rá nana.

Bui mbo ja ra cuts'i, bi dadi rá  
nana.

Dí ne ga handi ra cuts'i, bi dadi  
ra Lelo.

Bi ma co rá nana yabu. Bi hyanda  
ra dazu numa bi yut'i mbo ha ra cuts'i.

RA BEDE NA RA ZI MA'YO.



Naquí ra Chano bi nzohna yá batsi  
de ga nde, ja rá ngu pa bi metua na  
bede, bi hñudi na zi ntsant'i ha bi  
mudi njauá:

Na ra pa na ra zi ts'unt'u gue mra  
ma'yo mi fadi yá zi dëti. Ha nu'a te mra  
xiga ñeni. Te gatho mi hoca ha ra mbonthi.  
Na ra pa co rá xiga nt'eni bi hyati ra  
ya mëfi mi yo ha yá bëfi. Degue'a bi  
døgue ra ya hmafi: 'gue ra miño, ra miño,  
ra miño, y bi ma nu'u ya mëfi ma bá tsudi  
nu'a ra zi ts'unt'u pa da ñambabi yá yo  
pa hindazapa ra miño. Pe mi tsønga nuya  
mëfi hinte bi hyandi. Nsøque ya zi dëti  
mi bøni ra mi ñuni. Degue'a bi menga  
nuya mëfi habu mi yo ha nuna zi ts'unt'u  
bi nthede ngue'a bi hyat'i.





Mana ra pa mi yoni ha ra mbonthi  
manaqui nu'a ra zi ts'unt'a y nu'a bi  
mudi co rá nxiga ñeni y bi mafi manaqui:  
"gue ra miño, ra miño, ra miño". Ya  
m $\varepsilon$ fi bi gamfri manaqui. Bi ma ma bá nu  
te majuani, ya bi ts $\o$ ni hinte bi hyandi.  
Nubia bi bø yá cu $\varepsilon$ .

Embi'u: -¿To'o guí hat'i zi ts'unt'a?  
-Nuga hingo gueque. -Ndebu guí hyacje  
manaqui ga cox'ahe ra ya mf $\varepsilon$ i.

Ha nura ts'unt'u hinte camfri bi gohi  
bi nthede tho manaqui nubu bi menga ya  
ñøhø ja yá bøfi.

Nubia rá hñuqui mi honi manaqui ha ra  
mbonthi mi fadi ya zi døti manaqui. Nubia  
ha bi zøhø ra miño. Bi zipa na ra døti.

Nubia ja mra mafi hmaha manaqui: "Gue  
ra miño, ra miño, ra miño". Nubia ya mëfi  
ya himbá umba ra mfats'i co yá cuë ngue'a  
mi hat'i njat'a. Nubia bi ma ra zi  
ts'unt'u y bi uegue de ya zi døti co ra  
ntsu ngue'a bi hyanda ra miño bi zipa rá  
døti. Bi ma bi nzoni.



## **COLOFON**

**Lic. Alfonso Ortega Martínez**

**Vocal Ejecutivo del  
Patrimonio Indígena  
del Valle del Mez-  
quital**

**Elaboró:**

**Emilia Wallis**

**Del Instituto Lingüísti-  
co de Verano**

**Revisó:**

**Heriberto Salinas Pedraza**

**Instructor Supervisor  
Bilingüe del Patrimo-  
nio Indígena del Valle  
del Mezquital**

**Dibujó:**

**Alberto Beltrán**

**Se imprimieron 3,500 ejemplares en el Instituto Lingüístico de  
Verano.**

